

ISSN 2007-7319

VERBUM ET LINGUA

DIDÁCTICA
LENGUA Y
CULTURA

REVISTA ELECTRÓNICA

DEPARTAMENTO DE LENGUAS MODERNAS

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

ENERO/JUNIO 2015

AÑO 3, NÚMERO

5





Verbum et Lingua, Año 3, No. 5, enero-junio 2015, es una publicación semestral editada por la Universidad de Guadalajara, a través del Departamento de Lenguas Modernas por la División de Estudios Históricos y Humanos del CUCSH; Guanajuato No. 1045, Col. Alcalde Barranquitas, planta baja, C.P. 44260, Guadalajara, Jalisco, México, tel. (33) 38 19 33 00 ext. 23351, 23364 y 23555, <http://www.verbumetlingua.cucsh.udg.mx>, verbum.udg@gmail.com. Editor responsable: Norberto Ramírez Barba. Reservas de Derechos al uso exclusivo 04-2013-081214035300-203, ISSN: 2007-7319, otorgados por el Instituto Nacional de Derechos de Autor. Responsable de la última actualización de este número: Departamento de Lenguas Modernas, CUCSH; Carlos César Solís Becerra. Fecha de la última modificación: 10 de junio de 2015, con tiraje de un ejemplar.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad de Guadalajara.

Rector general

Mtro. Itzcóatl Tonatiuh

Bravo Padilla

Vicerrector ejecutivo

Dr. Miguel Ángel

Navarro Navarro

Secretario general

Mtro. José Alfredo

Peña Ramos

VERBUM ET LINGUA

Directores

Sara Quintero Ramírez

Gerrard Mugford

Olivia C. Díaz Pérez

Editor responsable

Norberto Ramírez Barba

Secretario técnico

Carlos César Solís Becerra

Consejo editorial

María Luisa Arias Moreno

Olivia C. Díaz Pérez

Adriana R. Galván Torres

Salomé Gómez Pérez

Humberto Márquez Estrada

Gerrard Mugford

Ulrike Pleß

Sara Quintero Ramírez

Norberto Ramírez Barba

Margarita Ramos Godínez

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Rector

Dr. Héctor Raúl Solís Gadea

Secretaría académica

Dra. María Guadalupe

Moreno González

Secretaría administrativa

Mtra. Karla Alejandrina

Planter Pérez

Consejo asesor

Dr. Gerardo Gutiérrez Cham

Universidad de Guadalajara

Dr. Michael Dobstadt

Universidad de Leipzig

Dr. Peter Ecke

Universidad de Arizona

Prof. Dr. Christian Fandrych

Universidad de Leipzig

Dra. Beatriz Granda

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dra. María Magdalena

Hernández Alarcón

Universidad Veracruzana

Dr. Mario López Barrios

Universidad de Córdoba,

Argentina

Dra. Yolanda López Franco

Universidad Nacional

Autónoma de México

Dr. Leonel Ruiz Miyares

Centro de Lingüística Aplicada

de Santiago de Cuba

Dra. Haydée Silva

Universidad Nacional

Autónoma de México

Directora de la División

de Estudios Históricos y

Humanos

Dra. Lilia V. Oliver Sánchez

Jefa del Departamento de

Lenguas Modernas

Mtra. Dora Melendez Vizcarra

Dra. Karen Pupp Spinassé

Universidade Federal do Rio

Grande do Sul

Prof. Dr. Erwin Tschirner

Universidad de Leipzig

Dr. Alfredo Urzúa

Universidad de Texas

Dr. Dominique de

Voghel Lemercier

Universidad Autónoma del

Estado de Morelos

Dra. Rosa H. Yáñez Rosales

Universidad de Guadalajara

Dra. Katharina Niemeyer

Universidad de Colonia

Dr. Eduardo Patricio

Velázquez Patiño

Universidad Autónoma de

Querétaro

Dr. Adam Borch

Abo Akademie

Dr. Rafael Jiménez Cataño

Universidad de la Santa Cruz

Dr. Rolf G. Renner

Universidad de Friburgo

Dra. Carlotta von Maltzan

Universidad de Stellenbosch

VERBUM ET LINGUA

ÍNDICE

Presentación

Sara Quintero Ramírez
Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Mugford Fowler **4**

Ensayos

Kristina I. Beckman-Brito
Framing Anonymous
Grievances as
Letters of Complaint **8**

Cuahtémoc De la O
Evaluación de la
competencia y estrategias
argumentativas en el
Marco Común Europeo
de Referencia para las
Lenguas: crítica y propuesta **24**

Leandra Cristina de Oliveira,
Alison Felipe Gesser
La expresión temporal
de pasado en el material
de audio de una película
brasileña traducida
en México **38**

Christian Faltis
Autonomous Language
Learning When Language
Is a Social Practice:
Implications for Teacher
Educators **57**

Cristóbal Durán Moncada
Una lucha en imágenes:
El caso Trotsky-Stalin
1924-1940 **65**

David William Foster
El punctum afectivo:
Kawésqar, hijos de la mujer sol
de Paz Errázuriz **92**

Entrevista

Ulrike Pleß
Funktionalismus und
Übersetzung. Entrevista a la
Prof. Dra. Christiane Nord **104**

Reseña

Robin Ide
México como metáfora **118**

La revista electrónica del Departamento de Lenguas Modernas de la Universidad de Guadalajara, *Verbum et Lingua: Didáctica, lengua y cultura*, presenta en este número su quinta edición, la que constata una vez más el enfoque interdisciplinario de la misma, no sin dejar de lado su especial atención al estudio del discurso escrito y visual en el más amplio sentido de la palabra. La procedencia de los autores y participantes del presente número y la publicación de algunos textos en la lengua original de aquéllos ratifican también el carácter internacional de la revista, que en esta ocasión reúne a colegas de México, Alemania, Estados Unidos, Brasil y de la República de Sudáfrica.

En esta ocasión abrimos con la contribución *Framing Anonymous Grievances as Letters of Complaint*. En este artículo Kristina Beckman de la Universidad de Arizona examina siete cartas anónimas redactadas y enviadas por empleados de una tienda del noreste de Estados Unidos a sus gerentes por un período de cinco años. Las cartas presentaban desde quejas por problemas relacionados con el trabajo hasta amenazas de muerte. A lo largo del texto, la autora demuestra cómo a través de un análisis comparativo de los documentos con base en la lingüística forense se logran identificar las características en común de las siete cartas, ya que en el análisis emergieron patrones tanto de organización como de contenido. A través de su artículo, Beckman hace hincapié en las contribuciones que puede ofrecer la lingüística forense a la comprensión del uso de la lengua y los patrones organizacionales de la misma en contextos reales.

El siguiente artículo corresponde a Cuauhtémoc De la O de la Universidad de Guadalajara, que realiza un análisis crítico respecto a la manera de evaluar la competencia argumentativa por parte del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

(MCERL). Si bien el MCERL es considerado un parámetro altamente aceptado para aprender, enseñar y evaluar las diferentes competencias de una lengua y se centra en la metodología por competencias así como en el enfoque por tareas, el autor considera que los instrumentos de evaluación, en el caso específico de la lengua francesa, necesitan ciertos ajustes, más particularmente en el marco de la evaluación de la competencia argumentativa. De manera general, De la O propone en diferentes apartados de su artículo realizar modificaciones específicas en los criterios de evaluación planteados por el MCERL con base en fundamentos de una diversidad de teorías de la argumentación.

Por su parte, Leandra Cristina de Oliveira y Alison Felipe Gesser de la Universidad Federal de Santa Catarina contrastan la frecuencia del empleo de los pretéritos perfecto simple y perfecto compuesto así como su funcionalidad en español y portugués desde una perspectiva a caballo entre la lingüística y la traducción. Los autores utilizan como corpus la película brasileña ‘Tropa de Élite’ y su respectiva traducción al español mexicano. A través de esta investigación, de Oliveira y Gesser observan ciertas diferencias relevantes tanto en la frecuencia de uso como en la funcionalidad de las dos formas pretéritas. A manera de ejemplo constatan un uso categórico del pretérito perfecto simple en el texto fuente y un uso casi categórico en el texto traducido. Igualmente, se observa un abanico de funciones del pretérito perfecto compuesto en el caso del español, tiempo verbal empleado con frecuencia en la versión traducida y completamente ausente en la versión original.

La siguiente contribución, *Autonomous language learning when language is a social practice:*

implications for teacher educators, corre a cargo de Christian Faltis de la UC Davis School of Education. En el artículo el autor expone la importancia que ha desempeñado el aprendizaje autónomo de lenguas en el pasado, así como el papel que juega en la actualidad. Para Faltis, los formadores de profesores de lenguas tienen la gran responsabilidad de enseñar a los maestros novicios una variedad de maneras de estimular el autoaprendizaje en los estudiantes a través de observaciones sistemáticas, toma de notas de campo y desarrollo de diferentes rubros del aprendizaje. Dichas prácticas ayudarán a los nuevos profesores a ver cómo el aprendizaje de la lengua es un fenómeno social en el que los estudiantes pueden realizar una diversidad de actividades que los conduzcan al uso autorregulado de la lengua.

El ensayo *Una lucha en imágenes: El caso Trotsky-Stalin, 1924-1940* de Cristóbal Durán Moncada de la Universidad de Guadalajara trata la diferencia ideológico-histórica entre las orientaciones del socialismo que defendieron Stalin y Trotsky respectivamente, para lo que se destacan las estrategias de manipulación del régimen estalinista en su afán de excluir o incluso eliminar a Trotsky. Basado en un análisis detallado de imágenes publicadas tanto en libros, periódicos y revistas, tanto en el ámbito internacional, nacional y local, el autor aborda el conflicto discursivo ideológico entre Stalin y Trotsky a través de lo que él denomina una lucha en imágenes, la que demarca desde el surgimiento de su conflicto en la Unión Soviética y el asesinato de Trotsky en México. Para el análisis de esta guerra visual el autor se apoya en las reflexiones crítico-ideológicas que hace Roland Barthes en su teoría sobre la foto-

grafía, dándole énfasis especial a la imagen periodística.

En el siguiente ensayo, David Foster de la Universidad de Arizona analiza el dossier fotográfico de Paz Irrázuriz, *Kawésqar, hijos de la mujer sol* (2006), el que presenta a un grupo étnico del sur de Chile en extinción. Foster realiza así un estudio de la historia fotográfica que Irrázuriz hizo sobre las últimas personas de la etnia y para abordarla se apoya en el concepto fotográfico de Roland Barthes sobre el *punctum* fotográfico con el objetivo de estudiar la estructura retórica de las imágenes que se presentan en dicha historia.

Este número presenta también una entrevista llevada a cabo por Ulrike Pless del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), a la Prof. Dra. Christiane Nord, una de las teóricas de la traducción más influyente a nivel mundial desde el último cuarto del siglo pasado, quien en una charla muy amena comparte sus vivencias en el aula, fruto de décadas de contribuir a la formación universitaria de profesionales de la traducción. La entrevistada profundiza en su teoría funcionalista a través de ejemplos tomados de su propia experiencia como traductora, además de ofrecer líneas de trabajo tanto para docentes e investigadores de la traductología, así como para los profesionales de la traducción literaria y especializada.

Como última contribución, Robin Ide de la Universidad de Leipzig presenta la reseña del libro *Mexiko als Metapher. Inszenierungen des Fremden in Literatur und Massenmedien* publicado por la editorial Walter Fray Verlag el año 2011 en Berlín (227 páginas), cuya traducción al español sería *México como metáfora. Escenificación del otro en la literatura*

y los medios de comunicación de masas. En su presentación Ide destaca que la publicación reúne una serie de estudios que el autor, el Dr. Friedhelm Schmidt-Welle, académico del Instituto Iberoamericano de Berlín con una amplia experiencia en la docencia y la investigación en México, publica después de más de veinte años de dedicarse al tema de los estudios culturales y a la recepción de la imagen de México en la literatura y los medios de comunicación de masas de Europa y Estados Unidos. Ide resume que la relevancia de la obra de los autores presentados y analizados por Schmidt-Welle (Harry Graf Kessler, Alfons Goldschmidt, D. H. Lawrence, Aldous Huxley y Graham Greene, André Breton y Antonin Artaud, Egon Erwin Kisch, B. Traven, Malcom Lowry, Luis Buñuel) hace del libro una obligada lectura para todos los interesados en los estudios culturales sobre México, por lo que recomienda ampliamente su traducción.

Finalmente y como ya es costumbre en *Verbum et Lingua*, deseamos agradecer enormemente a los dictaminadores, los miembros del Comité Editorial y del Consejo Asesor así como a nuestro Secretario Técnico por su constante labor, pues sin su valiosa contribución este número no habría sido posible. Por último, esperamos sinceramente que las obras que publicamos en el presente número susciten la discusión científica y la generación de conocimiento en las áreas de la lingüística, la didáctica y los estudios culturales.

Sara Quintero Ramírez
Olivia C. Díaz Pérez
Gerrard Mugford Fowler
Universidad de Guadalajara